

**No. 49696\***

---

**Republic of Korea  
and  
Romania**

**Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania. Bucharest, 7 August 1990**

**Entry into force:** *21 December 1990 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Korean and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

**Note:** *See also annex A, No. 49696.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**République de Corée  
et  
Roumanie**

**Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 7 août 1990**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 1990 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 49696.*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND  
TECHNICAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of Romania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic, scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefits, and

Recognising the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

#### Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

#### Article 2

The Contracting Parties shall, under this Agreement, promote the conclusion of implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities between natural and juridical persons of the two countries.

**Article 3**

**Areas, forms, and conditions for cooperation between the two countries shall be negotiated and agreed on by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned.**

**Article 4**

**Each of the Contracting Parties shall make efforts required to strengthen industrial cooperation and to admit in its territory investments by natural and juridical persons of the other Contracting Party and to promote such investments as far as possible.**

**Article 5**

**The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop scientific and technical cooperation, inter alia, through:**

- a) exchange of research results, publications and information of scientific and technical nature;**
- b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;**
- c) convening of and invitation to the seminars, symposia, other meetings and training in the scientific and technical fields;**
- ✓ d) implementation**

- d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest;
- e) any other form mutually agreed upon.

Article 6

1. In order to coordinate activities for the fulfilment of this Agreement and to ensure optimum conditions for its application, the Contracting Parties hereby agree to set up a Joint Committee for trade, economic, scientific and technical cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Committee") composed of the representatives of both Contracting Parties.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular:

- a) reviewing the implementation of this Agreement and other agreements and understandings concluded between the two countries;
- b) examining the possibilities of increasing and diversifying trade, economic, scientific and technical cooperation between the two countries and formulating, when necessary, the concrete working programmes to this end;
- / c) submitting

c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the development of trade, economic, scientific and technical cooperation.

3. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Bucharest on the dates agreed upon through diplomatic channels.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Article 8

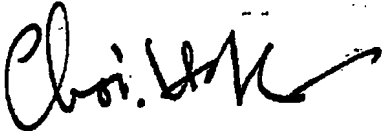
This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

✓ IN WITNESS

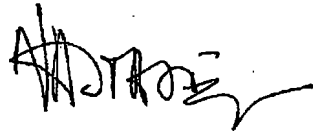
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on August 7th, 1990  
in duplicate, in the Korean, Romanian and English languages,  
all texts being equally authentic. In case of any divergence  
of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 루마니아 정부간의  
경제·과학 및 기술협력에 관한 협정



대한민국 정부와 루마니아 정부(이하 "제약당사국"이라 함)는,  
양국간 기존 우호관계를 유념하고,  
평등과 호혜의 기초위에서 경제, 과학 및 기술협력을 강화, 증진할 것을  
희망하고,  
이러한 심화된 협력으로부터 얻게 될 이익을 인식하여,  
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

제약당사국은 양국간 경제, 과학 및 기술협력을 촉진시키고 증진하기  
위하여 각기 자국의 법령의 범위내에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

제약당사국은 이 협정에 의거하여 양국 자연인 및 법인간의 특정 협력  
활동의 세부사항과 절차를 규정하는 시행약정의 체결을 장려한다.

제 3 조

양국간 협력 분야, 형태 및 조건은 관계 기관, 협회, 기업 및 기타  
관련단체에 의하여 교섭되고 합의된다.

제 4 조

양 제약당사국은 산업협력을 강화하고 자국내에서 타방 제약당사국의  
자연인 및 법인의 투자를 인정하고 가능한 한 그러한 투자를 장려하기 위하여  
필요한 노력을 한다.

제 5 조

계약당사국은 과학 및 기술협력을 발전시키기 위하여 특히 다음과 같은 방법으로 필요한 노력을 한다.

- 가. 과학 및 기술분야의 연구결과, 발간물 및 정보의 교환
- 나. 과학자, 연구원, 기술요원 및 기타 전문가의 교환
- 다. 과학 및 기술분야에 있어서 세미나, 심포지움, 기타 회의 및 훈련의 개최 및 초청
- 라. 상호 관심분야에 대한 공동 연구사업의 이행
- 마. 상호 합의에 의한 기타 협력형태

제 6 조

1. 이 협정의 이행을 위한 활동을 조정하고 이 협정의 적용을 위한 최적의 조건을 보장하기 위하여 계약당사국은 양 계약당사국의 대표로 구성되는 무역 및 경제, 과학, 기술협력 공동위원회(이하 "공동위원회"라 함)의 설치에 합의한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음 사항을 포함한다.

- 가. 이 협정 및 양국간 체결된 기타 협정 및 약정의 이행 평가
- 나. 양국간 무역 및 경제, 과학, 기술협력의 증대와 다변화 가능성 검토 및 필요시 이 목적을 위한 구체적인 집행방안 강구
- 다. 무역 및 경제, 과학, 기술협력의 발전을 위한 조치를 계약당사국에게 제시할 목적으로 하는 제안의 제출 및 연구

3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의하는 날짜에 서울과 부카레스트에서 교대로 회합한다.

제 7 조

1. 이 협정은 계약당사국이 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건이 완료되었음을 상호 통고하는 날짜에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약당사국이 6월전에 이 협정을 종료시킬 의사를 타방 계약당사국에게 서면으로 통고하지 아니하는 한, 그 이후에도 계속 유효하다.

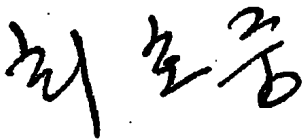
제 8 조

이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정 또는 종료도 그러한 개정 또는 종료의 유효일자 이전에 이 협정에 의하여 발생하였거나 초래된 어떠한 권리 또는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

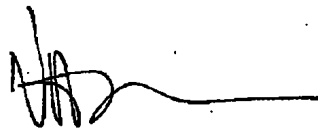
이상의 증거로, 하기 서명자는 각기 그들의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1990년 8월 7일 부카레스트 에서 동등히  
정본인 한국어, 루마니아어, 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가  
있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



루마니아 정부를 위하여



[ ROMANIAN TEXT - TEXTE ROUMAIN ]

A C O R D

de cooperare economică, științifică și tehnică  
între Guvernul Republicii Cereea și Guvernul României

Guvernul Republicii Cereea și Guvernul României (denumite  
în continuare "Părți Contractante"),

Ținând seama de relațiile prietenești existente între  
cele două țări,

Dorind să întărească și să promoveze cooperarea economică,  
științifică și tehnică pe baza egalității și avantajului reciproc, și

Recunoscând avantajul ce rezultă dintr-o astfel de coope-  
rare,

Au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

Părțile Contractante vor lua toate măsurile corespunșă-  
toare în cadrul legilor și reglementărilor lor respective pentru a  
încuraja și promova cooperarea economică, științifică și tehnică  
între cele două țări.

ARTICOLUL 2

Părțile Contractante, în baza acestui Acord, vor promova  
încheierea de aranjamente, pentru îndeplinirea acestuia, care să

conțină detaliile și procedurile activităților de cooperare specifice, între persoanele fizice și juridice din cele două țări.

### ARTICOLUL 3

Domeniile, formele și condițiile de cooperare între cele două țări vor fi negociate și convenite de către instituții, organizații, întreprinderi și alte părți interesate.

### ARTICOLUL 4

Fiecare din Părțile Contractante va depune eforturile esare pentru întărirea cooperării industriale și va admite pe itorul său investiții ale persoanelor fizice și juridice ale eilalte Părți Contractante și va promova astfel de investiții domenii cât mai largi posibile.

### ARTICOLUL 5

Părțile Contractante vor depune eforturile necesare pentru dezvoltarea cooperării științifice și tehnice între altele, prin :

a) schimb de rezultate ale cercetărilor, de publicații și informații de natură științifică și tehnică;

b) schimb de oameni de știință, cercetători, personal tehnic și alte categorii de experți;

c) organizarea și invitarea la seminarii, simpozioane, alte întâlniri și pregătirea de personal în domeniile științifice și tehnic;

d) realizarea de proiecte comune de cercetare privind teme de interes reciproc;

e) orice alte ferme convenite reciproc.

## ARTICOLUL 6

1. În scopul coordonării activităților pentru îndeplinirea acestui Acord și pentru a asigura condițiile optime pentru aplicarea lui, Părțile Contractante au convenit să constituie o Comisie mixtă pentru comerț și cooperare economică, științifică și tehnică (denumită în continuare "Comisia mixtă") formată din reprezentanți ai celor două Părți Contractante.

2. Atribuțiile Comisiei mixte vor consta, în principal, în :

a) analizarea îndeplinirii acestui Acord și a altor acorduri și înțelegeri încheiate între cele două țări;

b) examinarea posibilităților de creștere și diversificare a comerțului și cooperării economice, științifice și tehnice între cele două țări și stabilirea, ori de câte ori este necesar, de programe concrete de lucru în acest scop;

c) examinarea și prezentarea de propuneri cu scopul de a sugera Părților Contractante măsuri pentru dezvoltarea comerțului și a cooperării economice, științifice și tehnice.

3. Comisia mixtă se va întruni alternativ, la Seul și București, la date ce se vor conveni pe canale diplomatice.

ARTICOLUL 7

1. Acest Acord va intra în vigoare la data la care Părțile Contractante își notifică reciproc că toate cerințele legale pentru intrarea sa în vigoare au fost îndeplinite.

2. Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani și va continua să fie valabil dacă nici una din Părțile Contractante nu notifică în scris, cu șase luni înainte, intenția sa de încetare a valabilității acestui Acord.

ARTICOLUL 8

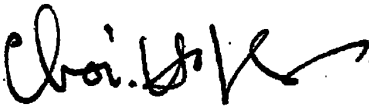
Acest Acord poate fi revizuit prin consens reciproc. Orice modificare sau încetare a valabilității acestui Acord vor fi efectuate fără a prejudicia orice drept sau obligație rezultate sau contractate în baza acestui Acord înainte de data efectivă a unei astfel de modificări sau încetări a valabilității.

Drept pentru care, subsemnații, corespunzător autorizați pentru aceasta de Guvernele lor, au semnat acest Acord.

Incheiat la București, la data de 7 august 1990, în două exemplare originale, în limbile coreeană, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul de referință va fi cel în limba engleză.

Pentru Guvernul

Republicii Coreea



Pentru Guvernul

României

